

VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues

Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation



Un film de Marcela Said
Dans les salles le 13 décembre

4 pages pour découvrir le contexte
historique et social du film et une
interview de la réalisatrice.

CINÉMA DEFACTO et JIRAFA
PRÉSENTENT



SEMAINE
DE LA CRITIQUE
CANNES 2017

ANTONIA ZEGERS ALFREDO CASTRO

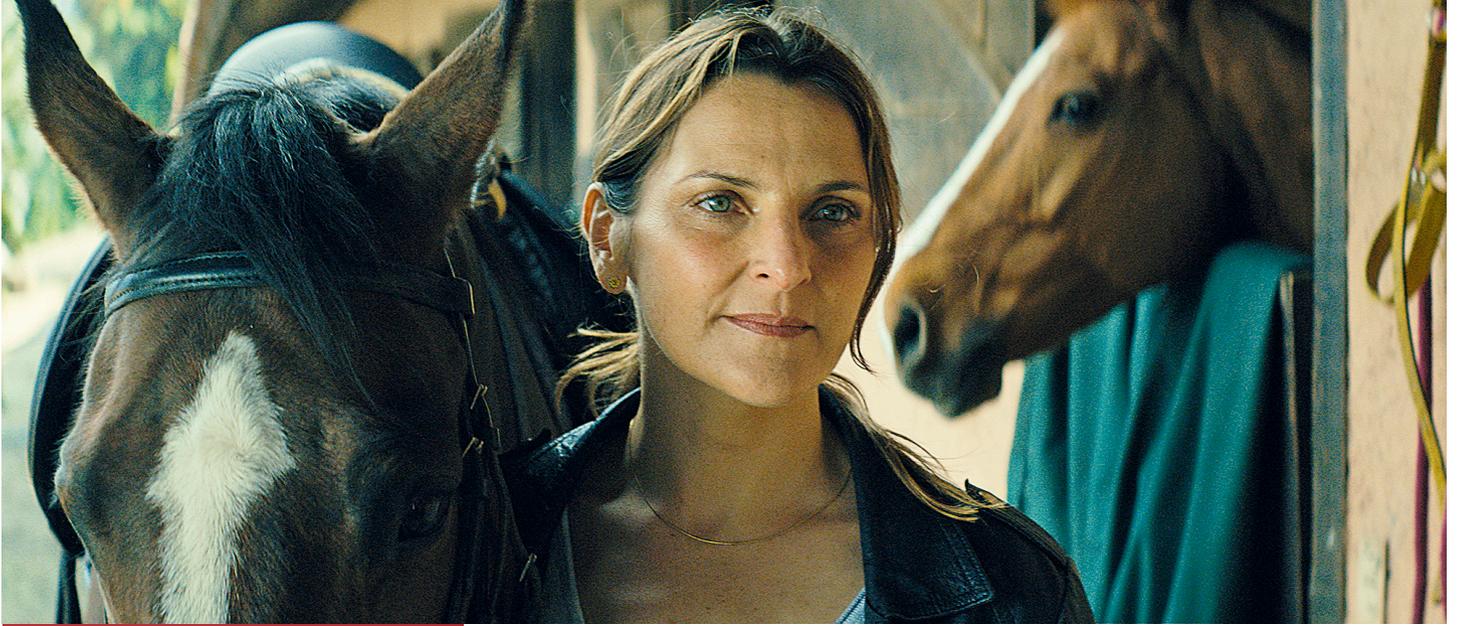
Mariana

UN FILM DE
MARCELA SAID

AU CINÉMA LE 13 DÉCEMBRE

LE DÉVELOPPEMENT DU FILM A ÉTÉ RÉALISÉ AVEC LE SOUTIEN FINANCIER DE :





LA SINOPSIS

Mariana es una mujer de clase acomodada que ocupa sus días dirigiendo una galería de arte y aprendiendo a montar a caballo. Desplazada de los negocios familiares por su padre y su marido, Mariana comienza a sentirse atraída por su profesor de equitación, Juan, un militar retirado investigado por su antigua conexión con la dictadura chilena. Pero esta nueva amistad la llevará a confrontarse con los abusos de aquellos años y con los muros invisibles que protegen a su familia. Mariana se verá forzada a tomar una decisión con respecto a su relación con Juan, al descubrir el estrecho vínculo entre este y su padre en aquella época.

la clase acomodada la classe aisée, la classe bourgeoise / que ocupa sus días dirigiendo [...] y aprendiendo qui occupe ses journées à diriger [...] et à apprendre / desplazada de los negocios familiares tenue à l'écart des affaires familiales / un militar retirado un militaire à la retraite / investigado sous le coup d'une enquête / aquellos años ces années-là / con respecto a concernant / al descubrir en découvrant / el estrecho vínculo le lien étroit.

EL ORIGEN DEL PROYECTO



El personaje de Juan está inspirado en el excoronel y agente de la DINA Juan Morales Salgado,

que ya aparece en el documental *El mocito*. Marcela Said conoció a Salgado cuando era profesor de equitación en un centro ecuestre cerca de Santiago. Para conseguir entrevistarle para su filme, se convirtió en su alumna durante dos años. Morales fue condenado en 2011 y, hoy en día, está en la cárcel, donde permanecerá hasta el fin de sus días.

cerca de près de / conseguir entrevistarle parvenir à l'interviewer / se convirtió (convertirse) en elle est devenue / el alumno l'élève / hoy en día à l'heure actuelle / está (estar) en la cárcel il est en prison.

LA DIRECTORA MARCELA SAID



La filmografía de la chilena **Marcela Said** (1972) cuestiona la memoria histórica de la sociedad chilena. Su documental *I love Pinochet* (2001) trata de los fervientes defensores del dictador chileno y en *El mocito* (2011) retrata al hombre que servía el café en las sesiones de tortura de la DINA. Realizó también otros dos documentales: *Valparaíso* (1999) y *Opus Dei, una cruzada silenciosa* (2006). En 2013 dirige su primera película de ficción *El verano de los peces voladores* que trata del conflicto mapuche en Chile.

la directora la réalisatrice / el mocito (dim. de mozo) le jeune homme; (am.) le serveur / retrata a elle dépeint / en la sesión lors de la séance / la DINA (Dirección de Inteligencia Nacional) Direction nationale du renseignement, police politique de Pinochet / Valparaíso port au centre du Chili (hist. Val du

Paradis) / Opus Dei Institution de promotion de la foi catholique fondée en 1928 par saint Escrivá de Balaguer, prêtre espagnol (1902-1975), 'Œuvre de Dieu' / dirige elle réalise / El verano de los peces voladores L'Été des poissons volants / mapuche d'une ethnie amérindienne (Chili, Argentine; 'peuple de la Terre').

LOS ACTORES



Alfredo Castro (Santiago de Chile, 1955) en el papel de Juan, el excoronel. Además de actor, es también director de teatro, fundador de la compañía *La Memoria*, guionista y profesor de teatro. Es el actor fetiche del director

chileno Pablo Larraín desde *Fuga* (2006), *Tony Manero* (2008), *Post Mortem* (2010), *No* (2012), *El Club* (2015) hasta *Neruda* (2016). Es el personaje principal de la película venezolana de Lorenzo Vigás, *Desde allá*, León de Oro en Venecia (2016). Acaba de actuar en *La Cordillera* (El presidente) del argentino Santiago Mitre.

además de actor en plus d'être acteur / el director de teatro le metteur en scène de théâtre / el guionista le scénariste / Fuga premier film de Larraín / desde à partir de / Tony Manero film sur un sosie de Tony Manero, héros de *La Fièvre du samedi soir* / Post Mortem Santiago 73, post mortem (histoire de Mario, fonctionnaire de l'Institut médico-légal de Santiago pendant le coup d'État de Pinochet en 1973) / No film sur le non au référendum organisé par Pinochet sur son maintien au pouvoir en 1988 / El Club film sur quatre prêtres enfermés dans une résidence pour pédophilie / Neruda film sur la traque du poète chilien (1904-1973) par le régime fasciste / Desde allá Les Amants de Caracas / acaba de il vient de / actuar en jouer dans / La Cordillera Le Sommet / películas entre las cuales films parmi lesquels / destacan las de su exmarido on distingue ceux de son ex-mari / ha actuado en elle a joué dans / varias cintas plusieurs films / La vida de los peces La Vie des poissons / el papel le rôle / Nunca vas a estar solo Plus jamais seul.



Antonia Zegers (Santiago de Chile, 1972), en el papel de Mariana, es una actriz de cine, teatro y televisión. Ha participado en una docena de películas entre las cuales destacan las de su exmarido Pablo Larraín (*Tony Manero*,

Post Mortem, *No*, *El Club*). Ha actuado en varias cintas de Matías Bize como *La memoria del agua*, *Sábado*, *La vida de los peces*. Tiene un papel también en *Nunca vas a estar solo* de Alex Anwandter.

LA DINA Y EL CNI

Entre 1974 y 1977, la DINA (Dirección de Inteligencia Nacional) se hizo cargo del trabajo represivo del Estado chileno y después, desde 1977 hasta 1990, fue el CNI (Centro Nacional de Informaciones). Durante la dictadura, unos 3200 chilenos murieron a manos de agentes del Estado, 1192 figuran aún como detenidos desaparecidos, mientras que otros 33 000 fueron encarcelados y torturados por causas políticas. Más de 3000 funcionarios civiles y militares participaron en esos crímenes. La DINA no solo sembró el terror en Chile sino que, junto con otros organismos represivos de países del Cono Sur, se sumó activamente a la llamada Operación Cóndor. En coordinación con los servicios de inteligencia de la Argentina, Brasil y Uruguay planificó, financió y ejecutó los crímenes con mayor repercusión de esta parte del continente. Para financiar este proyecto, la DINA, contaba con fondos estatales, y, además, con dinero de algunas compañías que se crearon con ese fin.



se hizo (hacerse) cargo de prit en charge / a manos de des mains de / aún encore / mientras que tandis que / encarcelado emprisonné / no solo sembró (sembrar) el terror en Chile sino que ne sema pas la terreur seulement au Chili mais / el Cono Sur le Cône Sud (désigne le sud de l'Amérique latine) / se sumó activamente a elle se rallia activement à / la llamada Operación Cóndor la tristement célèbre Opération Condor / el servicio de inteligencia le service de renseignement / con mayor repercusión les plus retentissants / contaba (contar) con fondos estatales, y, además, con dinero de bénéficiait de fonds d'État, et, en plus, d'argent de / algunas compañías certaines entreprises.

CRONOLOGÍA DE LA DICTADURA DE PINOCHET

4/9/1970 Salvador Allende, candidato de la Unidad Popular (conglomerado de partidos de izquierda) es elegido presidente de la República.

11/9/1973 Golpe de Estado del General Pinochet y muerte de Allende en el palacio de la Moneda.



1973-1990 Dictadura de Pinochet. Durante los 17 años del régimen militar se cometieron diversas violaciones de los derechos humanos (torturas, más de 2000 ejecuciones, más de 1000 desaparecidos). Se exiliaron más de 200 000 personas.

1990 Patricio Aylwin, candidato de la Concertación es elegido presidente.

10/12/2006 Muerte de Pinochet

la izquierda la gauche / el Palacio de la Moneda siège de la présidence du Chili / la Concertación Concertation des partis pour la démocratie, coalition du centre et de la gauche.

LA COMISIÓN FUNA

La Comisión Funa es una organización fundada en 1999 por familiares de víctimas que nació para combatir la impunidad a través de un castigo colectivo y social, al poner en evidencia a los involucrados en crímenes de lesa humanidad que se encuentran en libertad. Funa viene del *mapudungun*—la lengua mapuche— y significa 'sacar a la luz lo podrido'.

Unas de sus acciones son los escraches que suelen hacer activistas y familiares en Argentina y Brasil. La comisión Funa se ha legitimado como una manera pacífica de hacer justicia ciudadana contra responsables civiles o exmilitares de la dictadura, y ha inspirado escenas de la película de Marcela Said.

el familiar le parent / el castigo colectivo y social la punition collective et sociale / al poner en evidencia a en dénonçant publiquement / el involucrado la personne impliquée / sacar a la luz mettre en lumière, révéler au grand jour / lo podrido (podrir) ce qui est pourri / unas quelques-unes / el escrache la dénonciation publique (escracher: prendre quelqu'un à partie) / como suelen (soler) hacer comme ont l'habitude de faire / el activista le militant / hacer justicia ciudadana rendre une justice citoyenne.



Una escena de la película rodada con los verdaderos activistas de Funa. (Nour Films)

UNA DEUDA HISTÓRICA

A fecha de diciembre de 2015, solo existían 1372 exagentes procesados, acusados y condenados. De ellos, solo 163 recibieron penas de cárcel efectiva. A la mayoría de los culpables, o se les aplicó la Ley de Amnistía creada por Augusto Pinochet en 1978, o los delitos han prescrito, aun cuando se trate de crímenes de lesa humanidad. No es el caso de Argentina, donde el exdictador Jorge Videla terminó su vida, en la cárcel.

la deuda la dette / a fecha de en date de / procesados mis en examen; ici traduits en justice / de ellos sur ce nombre / penas de cárcel efectiva des peines de prison ferme / la Ley de Amnistía la Loi sur l'amnistie / aun cuando se trate de quand bien même il s'agirait de / el crimen de lesa humanidad le crime contre l'humanité.



VOCABLE POR TATIANA DILHAT

“ES ANTE TODO UN RETRATO DE UNA MUJER QUE INTENTA LIBERARSE DEL YUGO MASCULINO”

« Il s'agit avant tout d'une femme qui tente de se libérer du joug masculin »

Au delà du contexte historique et social qui dénonce les nombreuses zones d'ombre de la haute bourgeoisie chilienne, le deuxième long métrage de fiction de Marcela Said, *Mariana (Los perros)* brosse le portrait d'une femme cernée par le machisme ambiant.



RENCONTRE AVEC
MARCELA SAID
cinéaste chilienne

Vocabulaire: Mariana es un personaje que navega en aguas muy turbias...

Marcela Said: Es un personaje contradictorio, que se siente atraído por el mal. Se muestra más fuerte de lo que es. Ante todo, la película es el retrato de una mujer que intenta liberarse del yugo masculino en un contexto político determinado. Mariana es víctima de violencia machista y del ambiente. Una violencia sorda. Tiene mucho miedo y no tiene coraje para hacer lo correcto. Cuando alguien no hace lo correcto, la violencia volverá.

2. Vo: El verdadero malo de la película es el padre, que simboliza la complicidad de la sociedad civil con Pinochet...

MS: Sí, me interesa la idea del mal en su sentido más amplio. El verdadero malo es el padre, que se enriqueció con la dictadura y queda impune. Sin disculpar a los militares, no son ellos los únicos responsables. Ellos han sido los «perros», los peones que han hecho el trabajo sucio. Pero la burguesía chilena es la que ha financiado y dado las órdenes. Si el terror ha podido existir en mi país, ha sido para instaurar un sistema económico neoliberal. Hoy en día, esta alta burguesía, que hizo fortuna bajo Pinochet, no se considera responsable de ningún delito.

1. muy turbio très trouble / **se muestra (mostrarse)** elle s'affiche / **la película** le film / **el ambiente** le milieu environnant / **tiene (tener) mucho miedo** elle a très peur / **hacer lo correcto** faire ce qui convient / **volverá (volver)** reviendra.

2. el verdadero malo le véritable méchant / **me interesa** c'est ce qui m'intéresse c'est / **más amplio** le plus large / **el perro** le chien / **el peón** le manoeuvre, ici l'exécutant / **el trabajo sucio** le sale boulot / **la burguesía chilena es (ser) la que** c'est la bourgeoisie chilienne qui / **hoy en día** à l'heure actuelle.

3. Vo: A través del personaje del marido argentino, ¿quiso poner en paralelo los procesos de la justicia entre ambos países?

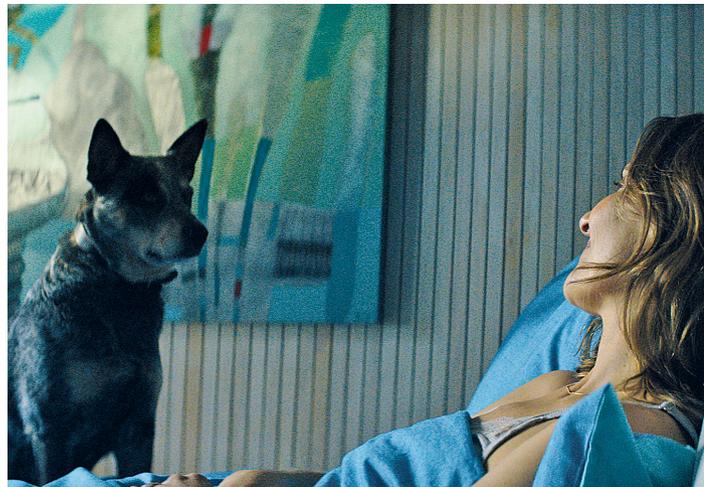
MS: Era una manera de hablar, lo de que en ambos países pasó lo mismo —en Argentina de peor manera, con 10 veces más muertos—, pero la burguesía se parece: es cómplice de la dictadura. Aunque el proceso judicial en Argentina ha sido distinto, la herida sigue abierta. El problema parece resuelto, pero no creo que sea así.

4. Vo: Eligió filmar desde lejos a sus personajes con una luz oscura...

MS: Sí, para traducir lo turbio, el crepúsculo, las cosas que no se ven. La cinta es un *huis clos* a cielo abierto: el mismo medio, los mismos personajes que ven todo desde lejos. Es una metáfora de la burguesía y de cómo se comportan ellos.

3. ¿quiso (querer) poner en paralelo...? avez-vous voulu mettre en parallèle... ? / **el proceso** le processus / **ambos** les deux / **hablar de que** parler du fait que / **lo mismo** la même chose / **de peor manera** de façon bien pire / **se parece (parecer)** se ressemble / **aunque [...] ha sido** bien que [...] ait été / **la herida sigue (seguir) abierta** la plaie est toujours ouverte.

4. eligió (elegir) vous avez choisi de / **desde lejos** de loin / **una luz oscura** une lumière sombre / **lo turbio** le côté trouble / **la cinta** le film / **el mismo medio** le même milieu / **y de cómo se comportan ellos** et de la façon qu'ils ont eux de se comporter.



Mariana y su perro. (Nour Films)

5. Vo: Aparecen muchas obras de arte en la película, aportan una intensidad dramática...

MS: Sí. Quería usar el arte contemporáneo en la película como otra narración. Por eso, convertí a Mariana en galerista. Las obras que aparecen en la cinta son obras de artistas chilenos que trabajan el tema de la violencia: Gabriela Rivera con sus máscaras de pieles, Guillermo Lorca y sus cuadros claroscuros y el artista visual y taxidermista Antonio Becerro. ●

5. usar utiliser / **por eso** c'est pourquoi / **convertir (convertir) a Mariana** en j'ai fait de Mariana / **la máscara de piel** le masque de peau / **el cuadro** le tableau / **claroscuro** clair-obscur.

VOCABLE Bureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS.
Tél. : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

ÉDITION ESPAGNOLE
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T.Dilhath [01.44.37.97.70], tdilhath@vocable.fr. TRADUCTION & CORRECTION : L.Maitrepierre, A.Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S.Burlion. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C.Veziris [01.44.37.97.80]. PHOTOS DU FILM : BODEGA FILMS. IMPRESSION : ROTIMPRES, Aiguaviva Girona-Espagne. N° de commission paritaire 1217 K 82494. ISSN n° 0765-6432
VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 59603 Maubeuge Cedex.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Si vous souhaitez organiser une projection avec vos classes contactez :

NOUR Films
contact@nourfilms.com
Tel 01 47 00 96 62